

外教社德语分级注释有声读物系列

A1

Sabine Werner

# Tor ohne Grenzen

## 足球无国界



 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



外教社德语分级注释有声读物系列

Sabine Werner

上海外语教育出版社有限公司

赠书

W

外教社

COMPLIMENTARY COPY

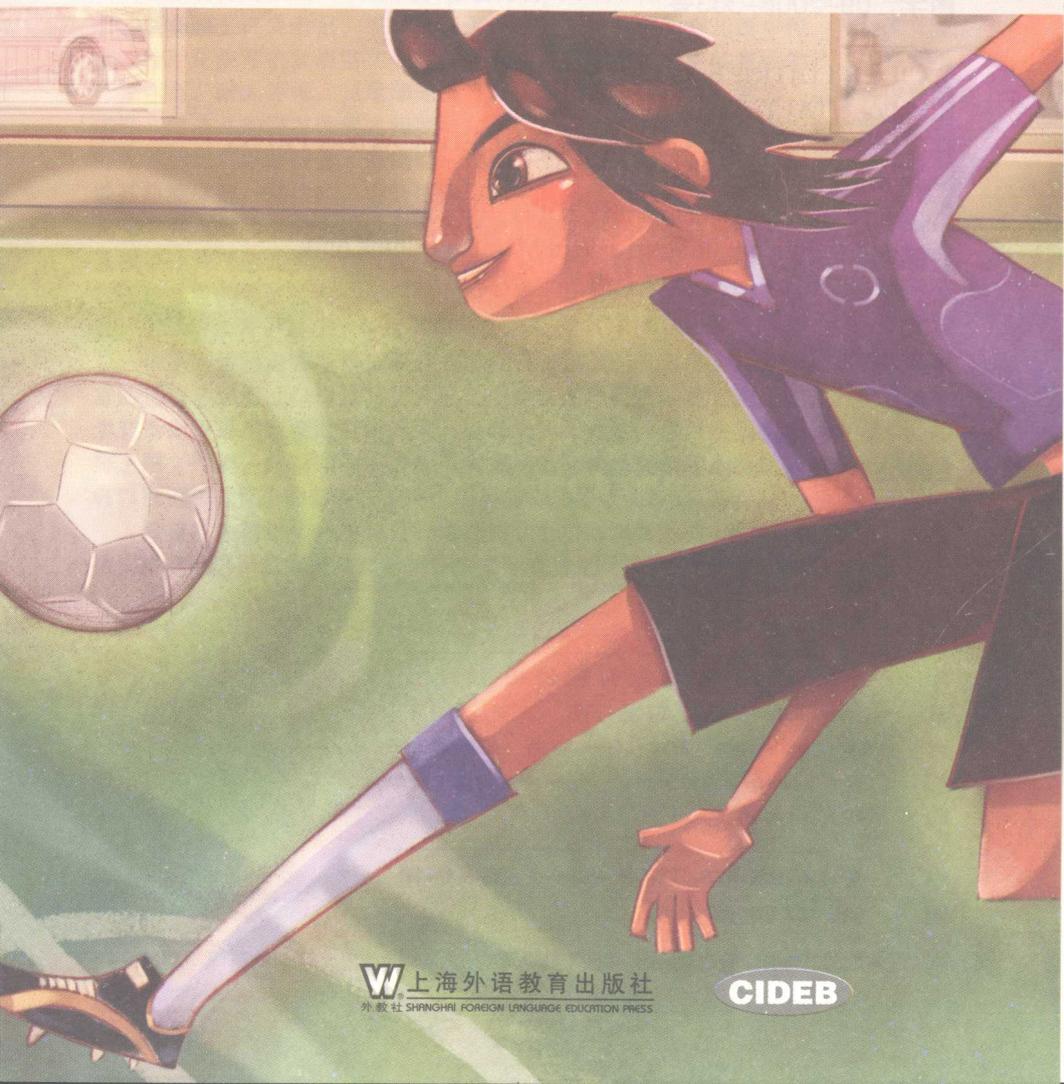
SHANGHAI  
FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS CO., LTD.

Tommye Grenzen

足球无国界

注译：陈 懋

Illustriert von Alberto Stefani



W 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

CIDEB

## 图书在版编目 (CIP) 数据

足球无国界 / (德) 维尔娜著; 陈懋注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2009

(外教社德语分级注释有声系列读物)

ISBN 978-7-5446-0809-1

I. 足… II. ①维… ②陈… III. 德语—语言读物

IV. H339.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第083385号

图字: 09-2008-303号

© CIDEB EDITRICE S.r.l.

Rapallo - ITALY 2006

© SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

Shanghai - CHINA 2008

Published by arrangement with CIDEB Editrice.

Licensed for distribution and sale in Mainland China only.

本书由CIDEB出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售 (不包括香港、澳门特别行政区及中国台湾)。

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 毛小红

---

印 刷: 上海新华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 889×1280 1/32 印张 3.125 字数 92千字

版 次: 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

印 数: 3 100 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-0809-1 / G · 0410

定 价: 17.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

## 序 一

2005年上海外语教育出版社（以下简称“外教社”）推出了一套德语分级注释读物，既有语言浅显易懂的人生故事，又有优秀的文学作品。科学的阅读训练、独到的练习编排、纯正优美的录音、图文并茂式的排版及彩色印刷使得这套德语读物成为读物市场上的佼佼者。一经推出，便受到了广大德语爱好者的追捧。为进一步提高德语学习者的语言运用能力，尤其是阅读理解能力，提高学习者的文学欣赏水平，丰富课堂内外学习活动，外教社又从国外出版社精选了八本优秀德语读物，并邀请国内德语专家和年轻学者对作品中的生词补充了中文注释，对各章后面的文化及文学背景知识补充了中文译文，奉献给广大爱好德语的读者。

这套读物共分8本，分别是：金发艾克贝尔特、足球无国界、莫扎特、爱因斯坦、白马骑士、变形记、彼得·施莱米尔的神奇故事和痴儿西木传。《金发艾克贝尔特》是浪漫主义通俗文学的代表人物路德维希·蒂克的童话作品，故事情节扑朔迷离，耐人寻味；《足球无国界》让人们体会到足球的魅力，足球可以跨越国界，促进并加深各民族之间理解和友谊；《莫扎特》和《爱因斯坦》两本优秀的人物传记可以使读者了解他们的传奇人生，催人奋进；《白马骑士》应该是大家耳熟能详的一部作品，它是德国现实主义的经典之作；《变形记》则是现代主义文学开山祖师卡夫卡的代表作，更是荒诞文学的典范，简单平淡的叙述语言中蕴藏着一种深邃的艺术；《彼得·施莱米尔的神奇故事》是德国晚期浪漫派重要代表沙米索的象征性自传；《痴儿西木传》这本17世纪的畅销书是一部流浪汉小说，引领着读者走进三十年战争的岁月。

该系列读物语言生动活泼，故事性强，情节引人入胜。各章节后均设计了丰富的语法、词汇、口语及写作练习，全面提高学习者的语言运用能力，文化及文学背景知识采用德汉对照的形式，以降低阅读难度，满足各层次的读者需求。编排上图文并茂，全彩印刷，并配有大量录音资料供读者网上免费下载，可以给读者以视觉和听觉上的享受，是一套不可多得的好读物。

希望广大德语学习者及爱好者使用这套书时，既能享受到阅读的乐趣，又能切实提高德语语言水平及文学修养和文学欣赏水平。

朱建华

同济大学德语系

## 序 二

最近几年来，整个中国地区掀起了一股学习德语的热潮。虽然很多人认为德语是一门相对难学的语言，但是还是有一大批中国学子青睐德语，克服重重困难去体味她的魅力，更是有许多学子为了将来能赴德留学而勤奋学习。也许原因在于德国这个国家、日耳曼这个民族、德语这门语言。

德国是一个在历史上有着特殊地位的国家，孕育了一大批世界级的哲学家、思想家、科学家，日耳曼民族以“严谨、一丝不苟”而著称，德语更是一门充满哲理性、逻辑性、美学性的语言。

目前，我国开设德语专业的高校及外国语学校越来越多，业余学习德语的人数也呈明显上升趋势。但是从德语教材、教辅的质和量角度出发，目前国内德语图书资源相对匮乏，时有教师、学生抱怨市场上缺少合适的德语读物，尤其是适用于初学者的浅显易懂的读物。上海外语教育出版社经精心策划从国外引进一套原版读物，邀请在德语教学一线耕耘的教师在原版风格基本不变的情况下，根据中国学生的词汇积累情况为本系列读物重新进行了注释，以飨读者。

这套读物构思独特，风格新颖，结构清晰，内容丰富，不同于我们常见的读物，特别适用于德语初学者和爱好者。它具有以下一些特点：

- 该系列不仅包括一些脍炙人口的大作，而且还包括一些简单易懂、语言地道、贴近生活的人生故事和爱情故事。读者通过大量的阅读不但可以提高阅读速度，而且能够扩大词汇量，增强语感。
- 该系列读物阅读难度由易到难，按照欧洲语言大纲分为四个级别：A1，A2，B1，B2。每个级别分别有四本读物。初学者可以从第一本开始读起，循序渐进地培养自己的阅读理解能力，有一定德语知识基础的读者则可以根据自己的实际情况有针对性的选择阅读。
- 该系列图书是读物，但甚于读物。作者精心打造的课文练习涵盖面广，题型新颖。“熟能生巧”，反复的练习可以巩固读者在课堂上学到的知识。
- 该系列读物不但是不可多得的阅读材料，而且也是适宜的听力材料。每本读物均有MP3音频资料，读者可登录我社有声资源网[www.sflepaaudio.com](http://www.sflepaaudio.com)免费下载。有的提供全文或部分段落录音，有的提供文后听力练习的文章。纯正的发音可以让您陶醉于美丽的语言环境中，真实的背景音乐可以让您有身临其境的感觉。

希望本系列读物能帮助您快速有效地提高德语阅读能力，使您在德语学习过程中获得事半功倍的效果。

陈壮鹰

上海外国语大学德语系

# Inhalt

## 目录



Kapitel 1	Lieber Juan 亲爱的胡安	6
Kapitel 2	Ausländer 外国人	18
Kapitel 3	Fußball 足球	28
Kapitel 4	Das Spiel 比赛	37
Kapitel 5	Pedro, der Goldjunge 金童佩德罗	46
Kapitel 6	Zauberpillen 魔药	58
Kapitel 7	Pedro sucht Hilfe 求援	66
Kapitel 8	Die Falle 圈套	73
Kapitel 9	Happy End 圆满的结局	81
<b>Dossier</b>	Das Ruhrgebiet 鲁尔区	15
<b>背景知识</b>	WM Deutschland 2006 2006年德国世界杯	55
	<i>Fußballwelt D-A-CH und ... Frauenfußball</i> 足球国度——德国、奥地利和瑞士及女子足球	85
<b>ÜBUNGEN</b>		12, 23, 33, 42, 51, 63, 70, 78
<b>INTERNETPROJEKT</b>		92
<b>ABSCHLUSSTEST</b>		94
KLEINES FUSSBALLGLOSSAR	足球词汇小表	96

Die MP3-Datei enthält den vollständigen Text.



Das Symbol kennzeichnet den Anfang der Hörübungen.

## Auftakt 🏠🎵

- 1 Schau dir diese zwei Bilder und das Wortmaterial an. Du brauchst es, um die Erzählung zu verstehen. Auch das Glossar auf S. 96 hilft dir.



das Stadion

die Zuschauer/die Fans

das Spielfeld

die Tribüne

der Ball

der Schiedsrichter

die Mannschaft

der Spieler

Tor!

das Netz

2 Welche Wörter sind in deiner Sprache ähnlich?

3 Wie sagt man das in deiner Sprache?

- a die Mannschaft: .....
- b der Schiedsrichter: .....
- c das Stadion: .....
- d der Stürmer: .....
- e Tor!: .....
- f das Tor: .....
- g der Torwart: .....

4 Kennst du einige Namen von deutschsprachigen Fußballspielern?

Und hier die drei wichtigsten Spielfeldpositionen:

Angriff, Mittelfeld und Verteidigung





# Lieber Juan



Hier wohne ich jetzt. Die Stadt heißt Gelsenkirchen und liegt im Westen von Deutschland, im Ruhrgebiet. Sie ist nicht groß, aber die Leute sind reich und alles ist sehr sauber. Viel reicher und sauberer als bei uns in Havanna. Alles ist ganz anders hier. Es ist August, aber es ist kalt. Es regnet heute, und auch gestern hat es geregnet. Die Sonne scheint nicht oft hier. In Kuba war es schöner, mit dir und mit unseren Freunden. Ich kenne noch niemanden. Morgen fängt die Schule an.

Ich schreibe dir bald wieder. Viele Grüße an alle.

Pedro

Pedro liest die E-Mail noch einmal durch und klickt auf ‚Senden‘. Dann steht er auf und geht zur Kasse des Internetcafés. Ein Junge sitzt dort und langweilt sich.

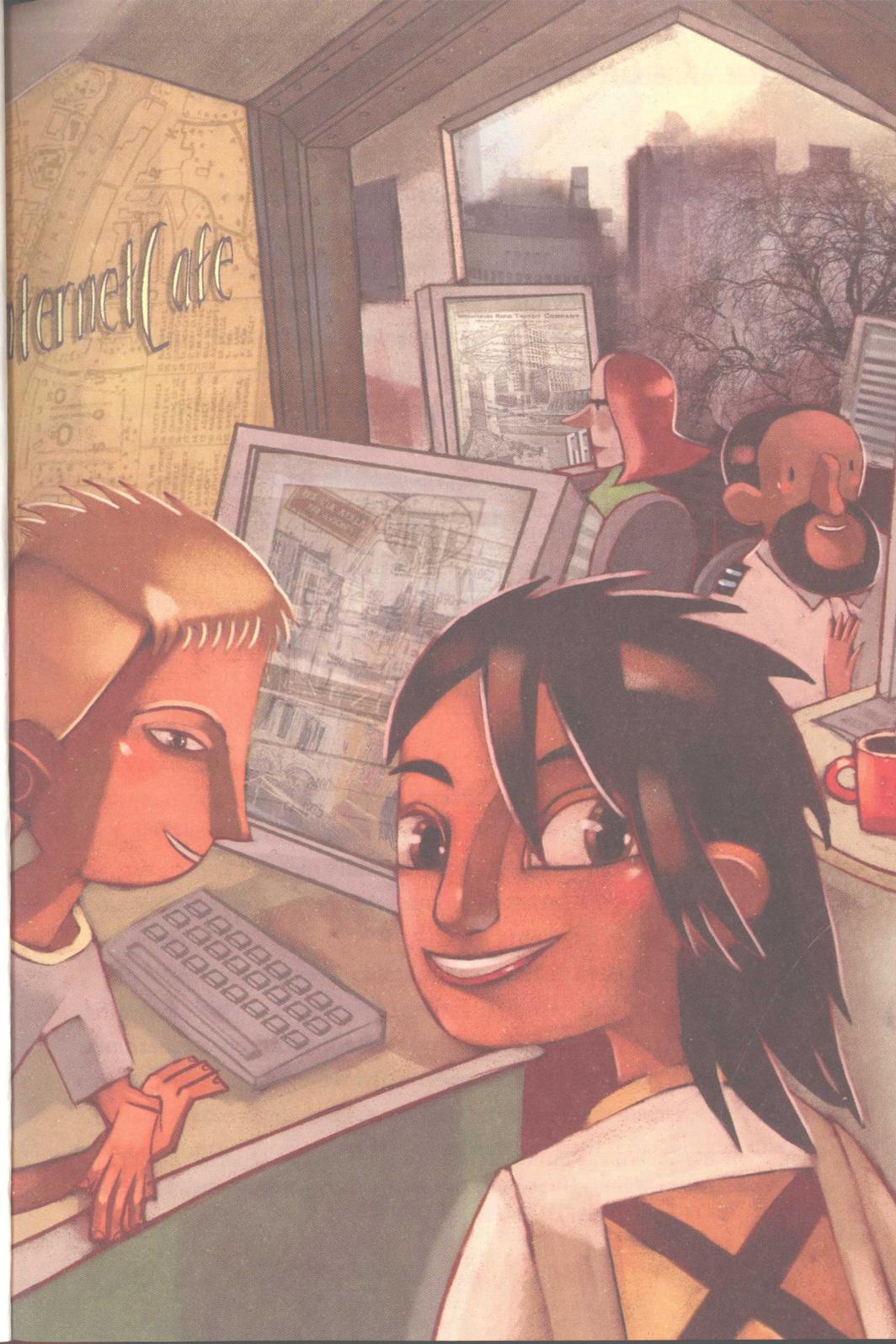
„Nochmals vielen Dank“, sagt Pedro. „Ohne deine Hilfe ...“

Pedro hat heute die erste E-Mail seines Lebens geschrieben. Der Junge hat ihm erklärt, wie es geht.

„Funktioniert doch, du hast es schnell gelernt. Die anderen Ausländer kapieren<sup>1</sup> das nie.“

Richtig, die Ausländer!

1. **kapieren**: verstehen [俗] 理解, 明白



Internet Cafe

International Home Textiles Company

INTERNATIONAL HOME TEXTILES COMPANY  
1000 BROADWAY  
NEW YORK, NY 10018  
TEL: (212) 512-1234  
FAX: (212) 512-5678  
WWW.IHTC.COM



„Hier bin ich Ausländer“, denkt Pedro. Das ist noch neu für ihn. Er spricht noch nicht gut Deutsch, hat einen starken spanischen Akzent. Er versteht nur schlecht, was die Leute sagen.

In Kuba hat sein Vater ihm immer wieder gesagt:

„Du musst Deutsch lernen. Du weißt doch, in Deutschland spricht niemand Spanisch.“

Er hat es auch versucht. Aber es ist schwer. Ganz anders als Spanisch.

„Ich muss besser Deutsch sprechen“, denkt Pedro.

Pedro geht nach Hause.

Es ist eine sehr lange Straße. Sie geht durchs Stadtzentrum und da dürfen fast keine Autos fahren. Fußgängerzone heißt das. Es gibt Geschäfte dort und Kaufhäuser, viele Geschäfte, eins neben dem anderen, und viele Kaufhäuser. Pedro sieht die Leute an den Imbissbuden<sup>1</sup> und in den Bäckereien stehen.

„Sie essen die ganze Zeit“, denkt er. Hamburger, Currywurst mit Pommes, Döner Kebab, Pizza.

Pedro kriegt Hunger. Er hat drei Euro in der Tasche. Ein Brötchen oder ein Stück Pizza ... ? Er kauft nichts.

„Zu Hause gibt es jetzt Abendessen“, denkt er. „Und Mama wird böse, wenn ich nichts esse.“

Er will sein Geld ja auch nicht zum Fenster hinauswerfen<sup>2</sup>.

Sein Vater und seine Mutter arbeiten beide. Vater hat eine Arbeit in einer Fabrik gefunden und Mutter putzt morgens bei einer deutschen Familie. Sie verdienen nicht wenig, aber sie schicken Geld nach Kuba und Pedro hat auch noch zwei jüngere Geschwister.

1. **die Imbissbude (n):** Wurst und Pommes Frites isst man da. 小吃铺

2. **das Geld zum Fenster hinauswerfen:** zu schnell zu viel Geld ausgeben.  
〔口〕把钱（白白）浪费掉，大肆挥霍

Sie wohnen im neunten Stock eines zwölfstöckigen Hauses. Die Wohnung ist ok: ein Schlaf- und ein Kinderzimmer, ein kleines Wohnzimmer, Küche und Bad. Pedro gefällt es dort nicht, denn die Wohnung hat nicht einmal einen Balkon, nur kleine Fenster. In Kuba haben sie in einem kleinen Haus mit Garten gewohnt und die Kinder haben den ganzen Tag draußen gespielt.

Seiner Mutter hat er das gesagt. Da ist sie sehr böse geworden.

„Pedro! Unser Haus in Kuba war eine Hütte! Die Toilette war draußen im Garten und die Küche war klein und schmutzig! Sieh doch nur, wie schön unsere Wohnung jetzt ist!“

Die Familie sitzt schon beim Abendessen.

„Wo kommst du denn jetzt her? Wir haben auf dich gewartet!“

„Tschuldigung, ich war im Internetcafé und habe Juan eine E-Mail geschickt.“

Pedros kleine Geschwister sitzen am Tisch und reden laut miteinander. Das tun sie immer.

„Morgen beginnt die Schule. Freust du dich?“

„Weiß nicht.“

„So lernst endlich andere Jungen kennen.“

„Meinst du?“

„Am Anfang ist es für alle schwer, mit der Zeit ...“

„Vielleicht.“

Er will nicht mit seinem Vater sprechen.

Er will gar nicht sprechen.

Nach dem Essen steht er sofort auf und geht ins Wohnzimmer. Er macht den Fernseher an. Deutsch, Deutsch und immer wieder Deutsch. Er kann es nicht mehr hören.

„Was willst du denn? Wir sind hier in Deutschland. Wie sollen sie denn sonst sprechen? Portugiesisch?“

Es gibt einen Krimi. Das versteht er, aber er versteht nur wenig von dem, was die Leute sagen. Und jetzt kommen auch noch seine kleinen Geschwister ins Zimmer. Sie wollen schon wieder den Kinderkanal sehen. Sie verstehen zwar auch kaum etwas, aber das stört sie nicht.

Sie lachen die ganze Zeit.

Pedro steht auf und geht ans Fenster. Es ist acht Uhr. Es ist noch hell draußen und es regnet nicht mehr.

Vor dem Haus gibt es einen großen Parkplatz. Dahinter liegt ein Fußballplatz. Er ist nicht groß. Gerade richtig zum Trainieren.

Pedro sieht sich über den Platz laufen.

*Da läuft er, unser Mittelstürmer<sup>1</sup> Pedro Vaseros, sein Gegenspieler will ihn stoppen, aber Pedro läuft weiter, ein Schuss und ... Tooor!*

Pedro lächelt.

Wie gern möchte er jetzt mit seinen Freunden Fußball spielen! Aber die sind weit weg.

Da hat er eine Idee. Er holt den Ball aus seinem Zimmer.

Die anderen sitzen immer noch vor dem Fernseher.

„Ich geh noch auf den Fußballplatz!“, ruft er ins Wohnzimmer.

Draußen ist es kühl.

Das ist ihm egal.

Er läuft über das Feld, das Tor vor sich.

1. **der Mittelstürmer** (-): in der Mitte des Sturms eingesetzter (Fußball) Spieler. (足球) 中锋



## Textverständnis 课文理解

### 1 Pedro, der Protagonist (主人公). Was weißt du über ihn?

- a Er kommt aus .....
- b Er wohnt in .....
- c Er hat ..... Geschwister.
- d Er spricht ..... Deutsch.
- e Sein Vater arbeitet .....
- f Seine Mutter .....
- g Sein Freund in Kuba heißt .....

### 2 Was ist anders als zu Hause?

- a  das Wetter
- b  die Familie
- c  die Schule
- d  die Leute
- e  die Stadt
- f  die Sprache
- g  die Bücher

### 3 Wie ist Gelsenkirchen?

.....  
 .....

### 4 Wie ist Pedros Wohnung in Gelsenkirchen?

.....  
 .....

### 5 Was macht Pedro heute Abend?

- a  Er sieht den ganzen Abend fern.
- b  Er spielt Fußball mit seinen Freunden.
- c  Er spielt allein.

## Wortschatz 词汇拓展

### 1 Welches Wort passt nicht?

- |   |                                  |                                     |                                   |                                        |
|---|----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------|
| a | <input type="checkbox"/> Haus    | <input type="checkbox"/> Hütte      | <input type="checkbox"/> Villa    | <input type="checkbox"/> Schule        |
| b | <input type="checkbox"/> Deutsch | <input type="checkbox"/> Mathematik | <input type="checkbox"/> Spanisch | <input type="checkbox"/> Portugiesisch |
| c | <input type="checkbox"/> Wand    | <input type="checkbox"/> Garten     | <input type="checkbox"/> Feld     | <input type="checkbox"/> Park          |
| d | <input type="checkbox"/> E-Mail  | <input type="checkbox"/> Computer   | <input type="checkbox"/> Brief    | <input type="checkbox"/> Telegramm     |
| e | <input type="checkbox"/> Pizza   | <input type="checkbox"/> Kebab      | <input type="checkbox"/> Cola     | <input type="checkbox"/> Brötchen      |

### 2 Kennst du die Namen der Länder und der Sprachen? Teste dich selbst.

- a In Italien spricht man .....
- b In Kuba sprechen die Leute .....
- c Französisch spricht man in .....
- d Wo spricht man Deutsch? In .....,  
in ..... und in der .....
- e In Großbritannien, in den USA und in vielen anderen Ländern  
sprechen die Leute .....

## Sprechen wir darüber.

### 口语操练

- 1 Die deutsche Sprache.  
Pedro findet Deutsch schwierig.  
Und du? Findest du Deutsch auch  
schwierig? Oder leicht?  
Schwieriger oder leichter als  
Englisch? Warum?



## Schreiben 写作训练

- 1 Pedro ist allein, denn er kommt aus einem fremden Land. Er möchte Freunde finden. Er liest die Anzeigen am Schwarzen Brett (布告栏) im Internetcafé und findet diese:

Ich bin Karim und komme aus Ägypten. Ich wohne jetzt in der Nähe von Gelsenkirchen. Ich kann gut Englisch, aber Deutsch spreche ich noch schlecht. Ich spiele gern Fußball und sehe gern Krimis.

Möchtest du mein Freund/meine Freundin werden?

Antworte auf diese Anzeige (zirka 50 Wörter). Vergiss die Anrede und die Grüße am Ende nicht.

Hallo .....,

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

Tschüss